DOCUMENT RESUME

ED 025 985 FL 001 105

By-Poltoratzsky, M.A.

[General Characteristics of English Grammar Compared With Russian.]

Pub Date 65
Note-32p.
Journal Cit-A Pedagogical Journal in Russian; v19 n71-72 p21-61 1965
EDRS Price MF-$0.25 HC-$1.70
Descriptors-Adjectives, Comparative Analysis, *Contrastive Linguistics, *English, Grammar, Language Instruction, *Morphology (Languages), Nominals, Pronouns, *Russian, Syntax, *Teaching Methods, Verbs

This article, written in Russian, propounds the application of the contrastive method in teaching the morphology of Russian to English-speaking students. The presentation is based on categorization by parts of speech. Included here is a comparative analysis of nouns (gender, number, case, expression of definite and indefinite articles), adjectives, pronouns (personal, possessive, demonstrative, relative), and the verb (including person, tense, aspect, mood, and voice). (JH)

U.S. DEPARTMENT OF HEALTH, EDUCATION & WELFARE
OFFICE OF EDUCATION

THIS DOCUMENT HAS BEEN REPRODUCED EXACTLY AS RECEIVED FROM THE PERSON OR ORGANIZATION ORIGINATING IT. POINTS OF VIEW OR OPINIONS STATED DO NOT NECESSARILY REPRESENT OFFICIAL OFFICE OF EDUCATION POSITION OR POLICY.

ED025985

FL 001 105

В ПОМОЩЬ ПРЕПОДАВАТЕЛЮ РУССКОГО ЯЗЫКА В АМЕРИКЕ

A GUIDE TO TEACHERS OF THE RUSSIAN LANGUAGE IN AMERICA

A PEDAGOGICAL JOURNAL IN RUSSIAN

Volume XIX 1965 №№ 71-72

"THE BRIGHTEST STAR
OF RUSSIAN LITERATURE",
PUSHKIN

SAN FRANCISCO, CALIFORNIA, U. S. A.

Проф. М. А. Полторацкая

ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА АНГЛИЙСКОЙ ГРАММАТИКИ СРАВНИТЕЛЬНО С РУССКОЙ

Основные правила методики говорят, что при обучении иностранному языку полезно сравнивать его особенности с родным языком учащихся. При таком методе легче уясняется и усваивается новый материал из области изучаемого языка. Полезно также исходить вначале из общих и сходных черт, а затем уже переходить к различным. Так, при ознакомлении со звуковым составом нового языка надо сначала сообщить те звуки и звукосочетания, которые звучат сходно в обоих языках, а с несходными звуками, трудными по артикуляции для начинающих, надо знакомить учащихся позже. Так, например, русский „р" или „ы" или твердые шипящие „ж", „ш" должны быть отнесены к концу. Относительно грамматики должно строго соблюдаться правило: учащиеся должны вначале хорошо усвоить основы грамматики родного языка (своего), а потом уже приступать к изучению грамматики иностранного языка. Иначе зерна науки будут падать на неплодородную почву: не с чем будет сравнивать грамматику изучаемого языка.

Приступая к преподаванию грамматики, прежде всего сам преподаватель должен точно представить себе сравнительную характеристику каждой части речи как в преподаваемом, так и в родном языке учащихся. В наших условиях — это сравнение грамматических категорий в русском и английском языках. И так как мы почти все еще новички в обучении американцев, то нам важно обратить внимание на особенности английской грамматики, чтобы легче было преподавать русскую. В своей практике преподавания я руководжусь для самой себя следующими наблюдениями, систематизируя их здесь по частям речи (причем число и характер неблюдаемых грамматических параллелей увеличивается все более, с каждым годом преподавания).

FL 001 205

МОРФОЛОГИЯ

I. ИМЯ СУЩЕСТВИТЕЛЬНОЕ

Различия в русском и английском языках:

1) В русском языке имя существительное характеризуется грамматическими категориями рода, числа и падежа.

2) В английском языке имя существительное имеет категории числа и падежа, но не имеет рода, а имеет категорию общего и частного (или — единичного).

1. Категория рода.

Категория рода в русских именах существительных определяется падежными окончаниями именительного падежа единственного числа (согласный звук, й, ь -- мужской род; а, я, ь — женский род; о, е, мя — средний род). Во множественном числе категория рода не имеет морфологического определителя.

В английском языке формальный признак грамматической категории рода отсутствует. В отдельных случаях род имен существительных, обозначающих существа разного пола, обозначается при помощи словосложения; например, студент — student, студентка — girl-student, или: girl-friend — подруга, или: Lady-teacher — учительница или salesman — продавец; saleswoman — продавщица и т. д.

2. Категория числа.

В обоих языках существует два грамматических числа: единственное и множественное.

В русском языке, как правило, множественное число имен существительных выражается окончаниями: И, Ы и А, Я (ударные) с перемещением ударения: напр., го́род-города́, учи́тель-учителя́, ве́чер-вечера́. Кроме того, во многих именах существительных может происходить чередование гласного звука в корне: напр., ведро́-вёдра, село́-сёла или же могут изменяться суффиксы: крестьянин-крестьяне, теленок-телята, имя-имена.

В английском языке категория множественного числа оформляется с помощью одного из трех суффиксов: **s, z, iz.** Все они исторически происходят от средне-английского суффикса множественного числа **es.** Примеры: А) **book-books;** Б) **day-days, table-tables** — во втором случае пишется также **s,** но произносится **z** — после основы на гласный; В) произносится окончание **iz,** но пишется **es** или **s;** это окончание прибавляется к основам, оканчивающимся на **s, g,** или **tch: exercise-exercises, village-villages, watch-watches;** Г) произносится окончание **z,** но пишется **s** или **es,** и при этом чередуется согласный звук в корне: **wife-wives, knife-knives;** произносится **waivz, naivz.**

Кроме этого основного способа образования множественного числа, в английском языке существуют и другие, как остатки старины: Д) Суффикс **en: ox-oxen, child-children.** В русском языке мы также можем указать на некоторое сходство в образовании множественного числа с суффиксом ЕН от среднего рода с окончанием на **мя:** семя-семена, время-времена. Е) Чередование гласного корня, оставшееся еще от древнеанглийского периода: **tooth-teeth, goose-geese, foot-feet, mouse-mice, man-men, woman-women.** В русском языке тоже есть корневые несоответствия: человек (единственное число) — люди (множественное число), ребенок-дети...

3. Категория падежа.

В русском языке 6 падежей, имеющих соответствующие грамматические формы и окончания.

В английском языке отдельные падежи не имеют особого окончания, а синтаксическая связь между ними в предложении выражается твердым порядком слов и предлогами.

В современном английском языке формально существует два падежа: общий падеж и притяжательный падеж.

Общий падеж (**common case**) соответствует именительному падежу мужского рода в русском языке. Этот

общий падеж может выполнять функцию подлежащего, прямого дополнения, иногда косвенного дополнения.

Притяжательный падеж — с окончанием на s или с его фонетическими вариантами z, iz.

Притяжательный падеж употребляется только для обозначения живых существ и выражает принадлежность каких-либо предметов или свойств: напр., the student's book-книга студента (родительный падеж). Форму притяжательного падежа принимают также некоторые существительные, выражающие меру, время, пространство, времена года, месяца, дня и т. п. Напр., in a week's time — через неделю (по-русски — винительный падеж), at a mile's distance — на расстоянии мили (родительный падеж).

Все остальные падежи выражаются в английском языке через common case с соответствующими предлогами: напр., at the house — у дома (родительный падеж), under the house — под домом (творительный падеж), to the house — к дому (дательный падеж).

4. Категория общего и единичного.

В русском языке эти категории не имеют особых формальных различий. Но в английском языке имеется два члена (артикля) для различения этих категорий. **Общее** обозначается неопределенным членом **a,** а **единичное** обозначается определенным членом **the.**

Для передачи оттенков общего и частного (единичного) в русском языке пользуются некоторыми добавочными словами. Например, для выражения общего понятия вставляют неопределенное местоимение: **какой-то, какой-нибудь,** или же числительное **один,** а для выражения частных понятий можно употреблять указательное местоимение **тот.** Например, Дайте мне какую-нибудь книгу почитать (общее, неопределенное); Дайте мне ту книгу, которую я читал вчера (частное, определенное).

II. ИМЯ ПРИЛАГАТЕЛЬНОЕ

Система имени прилагательного в русском языке значительно отличается от английской.

Как известно, по своему значению имена прилагательные делятся на качественные и относительные. В русском языке обе категории представлены полно. Но в английском языке только качественные прилагательные представлены довольно широко (цвет: red, blue, black, etc.; размер: big, large, small, thin, thick, etc.; вкус: sour, sweet, bitter, etc.). Относительных прилагательных в английском языке мало. Вместо относительных прилагательных употребляются соответствующие имена существительные в смысле определения к предмету; напр., железный мост — **an iron** bridge, кирпичный дом — **brick** house, весенний посев — **spring** sewing и т. д.

По форме русские имена прилагательные качественные могут быть полные и краткие. Полные обычно служат определением (атрибутом), хотя могут быть и сказуемыми (предикатами). Краткие качественные прилагательные употребляются только как сказуемые (лишь в фольклоре и идиоматических выражениях они могут быть определениями). При этом надо помнить, что относительные имена прилагательные **не имеют** краткой формы.

Полные прилагательные согласуются с именами существительными в роде, числе и падеже. Краткие прилагательные (в функции сказуемого) согласуются только в роде и числе с именами существительными; они всегда стоят в именительном падеже и не подвергаются падежным изменениям. Например, Волга — широка, океан — велик, Каспийское море — глубоко, Кавказские горы — высоки. С падежным склонением могут употребляться только полные и при том атрибутивные прилагательные: по широкой Волге, великим океаном, у высоких Кавказских гор и т. д.

Что же касается английского языка, то в нем имена прилагательные утратили согласование с именами существительными и превратились в неизменяемую часть речи (подобно наречию). Ни в качестве сказуемого, ни в качестве определения имена прилагательные не изменяются. Напр., We live in a **large** city (определение), The city is **large** (сказуемое).

И в русском и в английском языках имена прилагательные качественные изменяются по степеням сравнения.

В современном английском языке существует 3 способа изменения по степеням сравнения:

1) Синтетической — при помощи суффикса **er** для сравнительной степени и **est** для превосходной степени. Этот способ применяется к односложным прилагательным (small, wide, big, etc.) и к большинству двусложных (pretty, happy, clever).

2) Аналитический — при помощи добавления наречий: **more, the most** к неизменяемой форме имени прилагательного; так образуются степени сравнения от некоторых двусложных и ото всех многосложных прилагательных.

3) Супплетивный — при помощи использования различных корней: good — better — the best; bad — worse — the worst. Этому соответствуют в русском языке тоже супплетивные формы: хороший — лучший — наилучший; плохой — худший, хуже — наихудший.

Русскому языку наиболее свойственно синтетическое образование сравнительной степени с прибавлением аффикса ЕЕ к основе большинства прилагательных, как, например: белый — белее, теплый — теплее и т. д. и аффикса Е в прилагательных с основой на Г, К, Х и некоторых прилагательных с основой на Д, С, СТ, причем в этих основах согласные Г и Д изменяются в Ж, К и Т — в Ч; Х — в Ш; СТ — в Щ. Примеры: дорог — дороже, молод — моложе, легок — легче, богат — богаче, тих — тише, чист — чище.

Но в русском языке можно употреблять и аналитические формы в сравнительной степени с прибавлением БОЛЕЕ (НАИБОЛЕЕ — для превосходной степени), МЕНЕЕ (НАИМЕНЕЕ — для превосходной степени) — обычно с многосложными прилагательными.

Превосходная степень в русском языке чаще всего образуется аналитическим путем, то-есть с помощью прибавления к положительной степени слова САМЫЙ (самый большой, самый красивый, самое дорогое, самые богатые).

Наряду с аналитической формой превосходной степени в русском языке употребляется и синтетическая, при помощи аффиксов ЕЙШИЙ, АЙШИЙ. При этом происходит чередование согласных по фонетическим законам: К чередуется с Ч (высокий — высочайший), З чередуется с Ж (близкий — ближайший) и т. п.

Однако, надо заметить, что эта форма превосходной степени не обозначает самой высшей степени качества. Она служит для выражения высокой (но не высшей) степени качества, свойственной не одному предмету, как это выражается превосходной степенью, а нескольким предметам. Например, когда говорят, что телеграф — величайшее изобретение человека, то подразумевают при этом, что это **одно** из самых великих изобретений, но не **единственное,** превосходящее все другие изобретения. Эта синтетическая форма превосходной степени называется **элятив.** По-английски элятивная форма обычно передается оборотом: **one of the...** или же: **a most.**

III. МЕСТОМЕНИЕ

Местоимения в английском и русском языках не совпадают и во многом отличаются одно от другого...

1. Личные местоимения

А) Личные местоимения в английском языке имеют только два падежа: именительный и объектный (косвенный).

Местоимения в объектном падеже обычно употребляются с предлогами; им в русском языке могут соответствовать формы косвенных падежей или с предлогами или без них. Например: **to him** — ему, **from him** — от него, **with him** — с ним и т. д. Но местоимение 2-го лица **you** (ты, вы) остается неизменяемым во всех падежных формах.

Б) Еще одной особенностью объектного (косвенного) падежа английских местоимений является употребление его в предикативной форме, между тем как в русском языке личное местоимение в роли сказуемого должно

стоять только в именительном падеже. Например: It is **me** (это — я) при форме It is I. It is **her** (это — она) при форме It is she.

В) Надо отметить, что в английском языке необходимо ставить личное местоимение перед глаголом, так как глагол, кроме 3 лица единственного числа, не имеет личных окончаний, между тем как в русском языке личное местоимение может опускаться вследствие точной системы личных окончаний. Напр., Работаю целый день, а зарабатываю мало. I work all day but I earn a little. Особенно часто в пословицах и поговорках (и других видах фольклора) выпадают личные местоимения: Тише едешь — дальше будешь. Где пирог — там и лёг; где кисель — там и сел и т. д.

2. Притяжательные местоимения.

А) В русском языке употребляется только один вид притяжательных местоимений (мой, твой...), *а в англий*ском языке — два вида: одни притяжательные местоимения употребляются только в атрибутивной форме (т. е. как определения: my, your, his, her, our, your, their), а другие — только в предикативной (т. е. как сказуемые: mine, hers, yours, theirs).

Б) Английские притяжательные местоимения, в отличие от русских, не согласуются с именами существительными. Например: **моя** книга — **my** book, **мои** книги — **my** books, из **моей** книги — from **my** book etc.

Примеры атрибутивных и предикативных притяжательных местоимений: Это **мой** дом — This is **my** house. Этот дом — **мой.** This house is **mine.** Это **ваш (твой)** сад. — This is **your** gadren. Этот сад — ваш (твой). This garden is **yours.** Это **наш** автомобиль. This is **our** car. Этот автомобиль **наш.** This car is **ours** etc.

В) Английские притяжательные местоимения точно указывают на принадлежность предмета определенному лицу; то-есть в первом лице надо употреблять только my; во втором лице только your и т. д. А в русском языке, по-

мимо **мой, твой** и т. д., в косвенных падежах чаще употребляется более обобщенная форма **свой** для всех трех лиц. Напр., I am writing with **my** pencil, and you are writing with your pencil: Я пишу **своим** (вместо **моим)** карандашом, а ты (вы) пишешь **своим** (вместо **твоим** или **вашим).**

3. Указательные местоимения.

Указательные местоимения в английском языке не имеют категории падежа, но имеют категорию числа, выражаемую особыми формами для каждого числа. Например:

Этот дом — This house.
Эти дома — These houses.
Тот дом — That house.
Те дома — Those houses.
Та река — That river.
В этом селе — It this village etc.

Таким образом, указательные местоимения **этот, тот** не согласуются с именами существительными ни в роде, ни в падеже, в русском же языке эти местоимения полностию согласуются с именами существительными, как имена прилагательные в роли определения (атрибуты).

4. Относительные местоимения.

А) В английском языке относительное местоимение who (кто) употребляется при присоединении придаточного предложения только к такому члену предложения, который обозначает человека или высшее животное.

Б) Если же этот член предложения обозначает предмет или явление, то присоединительным союзом является which (который).

В) По отношению к одушевленным предметам относительное местоимение which, как союз, не употребляется.

Г) Относительное местоимение that может употребляться в обоих случаях: и с одушевленными и с неодушевленными предметами, но его особенностью является то, что предлоги не могут стоять перед ним, а переносятся на конец предложения:

a, Who: I like people **who** know many interesting things;
b, Which: She took the chair at the table round **which** the children stood;
c, That: The young girl **that** you are speaking **about** is my student.

Д) Отметим еще одну особенность. Когда придаточное определительное предложение присоединяется к главному без относительного местоимения, то предлог, по смыслу предшествующий местоимению, ставится после глагола: The picture I am looking **at** is by Serov.

Е) В русском языке всем трем английским относительным местоимениям: who, which, that соответствует одно местоимение — „который". В противоположность названным английским местоимениям, русское местоимение „который"

а) согласуется в роде, числе и падеже с тем словом главного предложения, к которому относится придаточное определительное предложение (при одном и том же подлежащем в главном и придаточном предложениях). Например: Я встретил приятеля, **которого** давно не видел;

б) принимает форму падежа того члена предложения, каким оно является в придаточном (при разных подлежащих в главном и придаточном предложениях). Пример: Вчера я прочитал книгу, **которая** давно интересовала меня.

IV. ГЛАГОЛ.

Глагол в английском языке имеет категорию лица, числа, времени, наклонения, залога — то-есть те же категории, что и в русском языке, но русский язык имеет еще категорию вида (Совершенный, Несовершенный, Многократный, Однократный), а также категорию рода в прошедшем времени.

1. Категория лица.

Категория лица в английском языке выражена только одной формой, а именно: аффиксом S в третьем лице

единственного числа настоящего времени (Present Indefinite). Во всех же других формах глагола категория лица выражается личными местоимениями. Что же касается личных окончаний, что характерно для русских глаголов, то в английских глаголах они тоже были прежде, но давно утратились.

В русском языке (в отличие от английского) категория лица отчетливо выражена в настоящем времени и в будущем времени совершенного вида, а также и в вспомогательном будущем:

Я буду
ты будешь
он будет
и т. д. } + Инфинитив

Поэтому в русском языке можно употреблять глагол и без личного местоимения (напр.: Тише **едешь** — дальше **будешь**), а в английском языке обязательно употребление при глаголе личного местоимения. Если же употребить глагольную форму настоящего времени (кроме третьего лица единственного числа) без личного местоимения, то это означает повелительное наклонение:

I read — Я читаю.
Read — Читай! Читайте!

2. Категория времени.

Отличительной чертой временных форм английского языка является точное выделение того периода времени, в течение которого совершалось действие. В русском языке такой временной четкости **нет.** Так, например, мы имеем только одну форму прошедшего времени для всех случаев совершавшегося или совершившегося действия:

Я читал эту статью **сегодня.**
Я прочитал эту статью **сегодня.**
Я прочитал эту статью **вчера.**

А по-английски эти предложения выражаются различными временными формами:

I have read this article today
(т. е. в текущий период времени).
I read this article yesterday
(т. е. в истекший период времени).

Другой чертой временных форм английского глагола является их различение в пределах одного и того же периода времени: истекшего, текущего и еще не наступившего. Но есть также и формы глагола, показывающие общий характер действия без связи его с определенным отрезком времени.

А) **Общие формы.**

Эти общие временные формы таковы:

а) Общая форма настоящего времени — **Present Indefinite Tense (I write),**
б) Общая форма прошедшего времени — **Past Indefinite Tense (I wrote),**
в) Общая форма будущего времени — **Future Indefinite Tense (I shall (will) write).**

В русском языке им соответствуют формы: 1, Я пишу, 2, Я писал (я написал), 3, Я буду писать.

Б) **Конкретные формы.**

Форма глагола, показывающая, что действие совершается в то же самое время, когда говорят о нем, носит название конкретных форм данного времени. К числу конкретных форм принадлежат:

1) **Present Continuous Tense (I am writing),**
2) **Past " " (I was writing),**
3) **Future " " (I shall (will) be writing).**

В русском языке им соответствуют те же категории, что и в общих формах, но для уточнения, при сравнении с английской грамматикой, надо добавлять, **когда** действие совершается:

а) Сейчас (теперь) я пишу письмо.
б) Я писал письмо в то время, когда ты читал книгу.
в) Я буду писать письма в то время, когда ты будешь читать книгу.

В) **Совершенные формы.**

Совершенные формы выражают, что действие закончено по отношению к моменту высказывания или по отношению к какому-либо другому моменту или действию, упоминаемому в высказывании.

а) Present Perfect Tense (I have written),
б) Past " " (I had written),
в) Future " " (I shall (will) have written).

В русской грамматике им соответствуют параллельно

а) Since last night I have written several letters,	1) Со вчерашнего вечера я написал несколько писем.
	или:
I have written a letter to the newspaper about that situation.	Я написал письмо в газету об этом положении.
б) I had written the letter by four o'clock.	2) Я уже написал письмо к четырем часам.
в) I shall have written the letter by four o'clock.	3) Я (уже) напишу письмо к четырем часам.

Г) **Конкретно-длительные формы.**

Эти формы показывают длительность действия по отношению к моменту высказывания или по отношению к какому-либо иному моменту или действию, упоминаемому в высказывании. К их числу относятся:

а) Present Perfect Continuous Tense: I have been writing letters for two hours.	1) Я пишу письма (уже) два часа.
б) Past Perfect Continuous Tense: I have been writing letters for two hours when she came.	2) Я писал письма (уже) два часа, когда она пришла.
в) I shall have been writing letters for two hours when she comes.	3) Я буду писать письма уже два часа, когда она придет (или: до того времени, когда она придет).

В заключение можно сказать, что все временные формы английского языка делятся на две группы: **абсолютные** (т. е. соотносящие действие с моментом высказывания **непосредственно**) и **относительные,** которые соединяют

действие с моментом высказывания через посредство какого-либо другого момента или действия, о котором говорится в предложении.

Д) **Абсолютные временные формы.**

К этим формам относятся:

а) Present Indefinite (I write),
б) Past Indefinite (I wrote),
в) Future Indefinite (I shall (will) write),
г) Present Perfect (I have written),
д) Present Continuous (I have been writing).

В русском языке им соответствуют:

а) I write reports in Russian.	1) Я пишу доклады по-русски.
б) I wrote to my sister twice.	2) Я писал сестре два раза.
в) I shall write to my sister.	3) Я буду писать (я напишу) моей сестре.
г) I have not written exercise.	4) Я не написал (еще) упражнения.
д) I have been writing since 8 o'clock.	5) Я пишу с восьми часов.

Е) **Относительные временные формы.**

К ним относятся следующие времена:

а) Past Perfect.
б) Future Perfect.

Они выражают действие, предшествующее другому моменту или действию, выраженному в предложении.

в) Past Continuous.
г) Future Continuous.

Эти два последние времени (в - г) выражают одновременность совершения действия с другим моментом или действием, данным в предложении.

Примеры:

We had translated the Russian text by six o'clock.	Мы (уже) перевели русский текст к 6 часам.
We shall have translated the Russian text by six o'clock.	Мы (уже) переведем русский текст к 6 часам.

It was raining at midnight.	И в полночь шел дождь, т. е.: дождь начался раньше, но продолжался и в полночь и позже, может быть.
	или:
It was raining when he left the house.	Шел дождь, когда он вышел из дому.
I shall still be working at ten o'clock.	Я еще буду работать в 10 часов.

В русском языке несравненно меньше глагольных временных форм, потому что русскому языку свойственна категория **вида.** Между тем как английским глаголам **категория вида не присуща.**

В русском языке глаголы несовершенного вида имеют **три** формы времени — настоящее, прошедшее и будущее сложное. Глаголы совершенного вида имеют две формы времени — прошедшее и будущее простое.

При сопоставлении временных форм обоих языков — русского и английского — видно, что почти ни одна из временных форм английского языка не совпадает ни с одной формой русского языка. Так, напр., форма **Present Continuous** лишь частично совпадает с русским настоящим временем. Напр.: Сейчас я читаю книгу — **Right now I am reading a book. Past Indefinite** может соответствовать русским формам прошедшего времени обоих видов (и совершенного и несовершенного) в зависимости от контекста, а русская форма прошедшего времени несовершенного вида может соответствовать английским **Past Indefinite** и **Past Continuous.**

Таким образом, при переводе английского текста на русский надо руководствоваться общим содержанием текста для определения того, какой вид глагола должен быть применен.

3) **Наклонение.**

В английской грамматике так же, как и в русской, различаются три глагольных наклонения — с прибавлением исходной формы глагола, называемой инфинитивом, а

по русской терминологии — неопределенной формой (неопределенное наклонение). Начнем с инфинитива.

А) Инфинитив.

Английский инфинитив имеет препозитивную частицу to, русский инфинитив имеет постпозитивную частицу ТЬ (читать, нести), которая исторически выполняет ту же морфологическую функцию, что и английское to.

В речи английский инфинитив употребляется в том же синтаксическом значении, что и русский.

а) Инфинитив в функции подлежащего:

To skate (подлежащее) is pleasant.
Кататься (подлежащее) на коньках приятно.

Когда инфинитив имеет при себе управляемые слова, тогда он обычно ставится после сказуемого как в английском, так и в русском языках:

It was a pleasure **to walk** in the forest.
Было приятно **гулять** в лесу.
It was difficult **to refuse** his request.
Было трудно **отказать**(подлежащее)в его просьбе.

б) Как английский, так и русский инфинитив употребляется в функции **именной части** составного сказуемого.

My plan is **to go** to Europe for the winter.
Мой план — **поехать** в Европу на зиму.

Разница лишь в том, что в русском языке вспомогательный глагол „есть" не употребляется.

в) Инфинитив употребляется как **часть составного глагольного сказуемого** с некоторыми глаголами:

аа) в сочетании с модальными глаголами:

She **can speak** Russian.
Она **умеет говорить** по-русски.

бб) после некоторых глаголов для уточнения их смысла:

to begin (начинать), to continue (продолжать), to like (любить), to want (хотеть), to intend (намереваться), to try (пытаться, стараться, пробовать), to hope (надеяться), to promise (обещать), to decide (решать) и

др. И в этом отношении нет разницы между употреблением английского и русского наклонения:

We decided **to spend** the autumn in Florida.
Мы решили **провести** осень во Флориде.
I am beginning **to study** Russian.
Я начинаю **изучать** русский язык.

г) Как в английском, так и в русском языке инфинитивы употребляются в сочетании **с прилагательными и с глаголом-связкой:**

We were happy **to hear** it.
Мы **были счастливы** слышать.
I am ready **to go** to school.
Я готов **идти** в школу.

д) И русский и английский инфинитивы употребляются как **дополнения:**

She asked him **to wait** a little.
Она просила его **подождать** немного.

е) И русский и английский инфинитивы употребляются как **определения:**

They have no desire **to go** to the theater.
У них нет желания (какого?) **идти** в театр.

ж) И русский и английский инфинитивы могут употребляться как **обстоятельства цели и следствия:**

аа) цели: I tried hard **not to lag** behing the other workers.
Я старательно работал, **чтобы не отставать** от других рабочих.

Разница только в том, что перед русским инфинитивом должен стоять союз „чтобы" или „для того, чтобы". Перед английским инфинитивом в этом случае могут стоять союзы **in order, so as** (чтобы, для того, чтобы), но эти союзы употребляются редко, особенно в разговорной речи.

бб) следствия (со словами **too, enough** — слишком, достаточно, довольно).
It is too cold **to bathe** today.
Сегодня слишком холодно, **чтобы купаться.**
В русском языке, как можно видеть, требуется союз „чтобы".

з) В приведенных выше примерах мы показали **сходство** в употреблении английского и русского инфинитива. Однако, между ними есть и серьезные **различия.**

Перечислим главные из них.

аа) Оборот „дополнение с инфинитивом" употребляется только в английском языке, а в русском языке необходимо обратить английское дополнение и инфинитив в придаточное дополнительное предложение:

I expect **her to come** today.
Я ожидаю, **что она придет** сегодня.
They expect **the boat to leave** at noon.
Они ожидают, что пароход отойдет в полдень.

Заметим еще, что английский инфинитив в этих случаях переводится русским глаголом будущего времени.

Отметим также, после каких глаголов может употребляться оборот „дополнения с инфинитивом":

после глаголов, выражающих желание (to want — хотеть, to wish, to desire — желать; should (would) like — хотел бы, а также после глаголов: to like — нравиться, любить, to hate — ненавидеть).

После глаголов, выражающих восприятие органов чувств (to see — видеть, to watch, to observe — наблюдать, to notice — замечать, to hear — слышать, to feel — чувствовать и др.). После глаголов этой группы частица to перед инфинитивом не употребляется.

She **saw him enter** the house.
Она видела, как он вошел в дом.

После глаголов, выражающих предположение, приказание, просьбу, разрешение и т. п.

бб) Оборот „именительный падеж с инфинитивом" переводится на русский язык придаточным дополнительным предложением:

He is said **to live** in New York.
Говорят, что он живет в Нью-Йорке.
He is said **to have lived** in New York.
Говорят, что он жил в Нью-Йорке.

Надо помнить, что оборот „именительного с инфинитивом" может употребляться только тогда, когда ска-

зуемое выражено следующими глаголами в страдательном залоге: to say — говорить, to state — заявлять, to report — сообщать, to suppose — предполагать, to announce — объявлять, to believe — полагать, to expect — ожидать, to think — думать, to know — знать, to understand (в значении) „иметь сведения", to consider — считать, to see — видеть, to hear — слышать.

This **plant** is known **to produce** machines.
Известно, что этот завод производит (выпускает) машины.
The **tourists** are reported **to have left** the Crimea.
Сообщают, что туристы уехали из Крыма.

вв) **„Самостоятельный инфинитивный" оборот** в английском языке переводится на русский язык самостоятельным предложением с союзом „причем" и перед глаголом ставится „должен — должны".

Обычно английский „самостоятельный инфинитивный" оборот употребляется в юридических и коммерческих документах.

The sellers offered the buyers 5.000 tons of gas oil, **delivery to be made** in November.

Продавцы предложили покупателям 5.000 тон газойля, **причем доставка должна быть произведена в ноябре.**

Б) Изъявительное наклонение.

Изъявительное наклонение (The Indicative Mood) в английском языке подобно такому же наклонению в русском языке: оно, как и в русском языке, рассматривает действие как реальный факт в настоящем, прошедшем или будущем времени:

Настояще евремя: He **reads** the newspaper — Он читает газету.
Прошедшее время: I saw an interesting film yesterday — Вчера я видел интересный фильм.
Будущее время: They will come tomorrow — Они придут завтра.

В) **Повелительное наклонение.**

Повелительное наклонение(The Imperative Mood)имеет тот же смысл приказания, просьбы или совета, что и в русском языке, но по форме отличается от русского. А именно: для образования английского повелительного наклонения берется **форма второго лица** изъявительного наклонения настоящего времени без всякого окончания:

Open the door! Открой(те) дверь!
Show me the book, please! Покажи(те) мне книгу, пожалуйста!

В русском языке, как известно, образование формы повелительного наклонения довольно сложное: в глаголах с гласной основой надо добавить „й" к основе 3 лица множественного числа настоящего времени:

они чита-ют — чита-й(те)!
они по-ют — по-й(те)!

В глаголах с согласной основой надо добавить „и" к основе 3 лица этого же числа и времени:

они ид-ут — ид-и(те)!
они пиш-ут — пиш-и(те)!

или же надо прибавить „ь" в зависимости от ударения в инфинитиве:

смотре́-ть — смотр-и́(те)!
бро́с-ить — бро́с-ь(те)!

Г) **Сослагательное наклонение.**

Сослагательное наклонение в английском языке так же, как и в русском, показывает действие не реальное, а как предполагаемое или желательное. Однако, форма образования сослагательного наклонения не одинакова. В русском языке во всех случаях употребляется только одна сослагательная форма: прошедшее время плюс частица „бы", а в английском языке сослагательное наклонение имеет особую форму:

If he **were** here, he **would help** me.
Если **бы** он **был** здесь, он **помог бы** мне.
I wish he **were** here!
Как я **хотел бы,** чтобы он был здесь!
He spoke **as if** he **were** a specialist on this subject.
Он говорил так, как если **бы** он **был** специалистом по этому предмету.

В противоположность русскому, английское сослагательное наклонение имеет форму и **настоящего** и **прошедшего** времени: форма Present Subjunctive выражается формой инфинитива:

It was necessary that they **take** measures immediately.
Необходимо было, чтобы они немедленно приняли меры.

Надо заметить при этом, что форма **Present** Subjunctive употребляется независимо от того, в каком времени стоит глагол в главном предложении. Кроме того, надо еще отметить, что Present Subjunctive употребляется преимущественно в Америке, а в Англии, в современном литературном языке, вместо Present Subjunctive, обычно употребляется сочетание "should (would) + Infinitive".

I should go to the theater if I had time.
Я **пошел бы** в театр, если бы у меня было время.

Что касается форм Past Subjunctive, то наиболее употребительна форма **were** (во всех лицах и числах) от глагола **to be** как в действительном, так и в страдательном залоге:

If he **were** — Он **был бы**
If he **were sent** to.. — Он **был бы послан.**

Все остальные английские глаголы в сослагательном наклонении настоящего времени отличаются от изъявительного наклонения только тем, что форма 3 лица настоящего времени не имеет окончания "s". Напр.: Subjunctive Mood. Present Tense: I write; (she, it) write, we write, you write, they write.

Д) Залог.

Русская грамматика насчитывает пять залогов: действительный, страдательный, возвратный, взаимный и средний. Английская же — только два: действительный (Active Voice) и страдательный (Passive Voice) — в зависимости от того, является ли подлежащее лицом (или предметом), совершающим действие, или же лицом (или предметом), которое подвергается определенному действию.

Примеры действительного залога:

> Columbus discovered America — Колумб открыл Америку.

Пример страдательного залога:

> America was discovered by Columbus. Америка была открыта Колумбом.

Другие примеры на действительный и страдательный залоги:

> The sun attracts the planets (Active Voice).
> Солнце притягивает планеты (действительный залог).
> The planet are attracted by the sun (Passive Voice).
> Планеты притягиваются солнцем (страдательный залог).

Надо отметить, что как в русском, так и в английском языках только **переходные** глаголы (Transitive Verbs) могут употребляться в обоих залогах: действительном (Active) и страдательном (Passive). **Непереходные** глаголы (Intransitive Verbs) употребляются только в действительном залоге (Active Voice).

В английском языке времена страдательного залога образуются при помощи вспомогательного глагола **to be** (быть) в соответствующем времени и формы причастия прошедшего времени (Past Participle) главного глагола:

> Present — I am invited (Я приглашен),
> Past — I was invited (Я был приглашен),

Future — I shall be invited (Я буду приглашен),
Future in the Past — I should be invited (Я был бы приглашен).

Необходимо отметить и отличие страдательной конструкции в английском языке от страдательной конструкции в русском языке. В последнем, в страдательных конструкциях, могут употребляться не только причастия страдательного залога с глаголом „быть", но и глаголы с частицей „ся", особенно в настоящем времени:

Сегодня все приглашены на собрание.
Сегодня все **приглашаются** на собрание.
Доклад **читается** студентом.

Кроме того, необходимо помнить, что причастия страдательного залога в русском языке обычно образуются от глаголов совершенного вида, что не различается в английских глаголах.

Е) Согласование времен в английском языке сравнительно с русским.
(SEQUENCE OF TENSES).

В английской грамматике существует закон согласования времен, который соблюдается в том случае, если действие относится к лицам живущим и к событиям, происходящим в одном и том же месте, в одну и ту же историческую эпоху. Это правило соблюдается преимущественно в сложных предложениях, с придаточными дополнительными.

Конкретно, правила таковы:

а) Если в главном предложении сказуемое - глагол стоит в настоящем или в будущем времени, то сказуемое-глагол в придаточном предложении может стоять в любом времени, соответственно смыслу предложения:

I **know** that she is a good student.
Я знаю, что она хорошая студентка.
I **know** that he was a good pupil last year.
Я знаю, что он **был** хорошим учеником в прошлом году.

I will say that he **is** your brother.
Я скажу, что он ваш брат.
He **will say** that his family **lived** in New-York.
Он скажет, что его семья **жила** в Нью-Йорке.
I **know,** that my sister **will** be a student next year.
Я знаю, что моя сестра будет студенткой в будущем году.

б) Но если в главном предложении сказуемое - глагол стоит **в прошедшем времени,** то сказуемое - глагол в придаточном предложении **обязательно** должно стоять или в одном из прошедших времен или в будущем - прошедшем (Future in the Past).

He **told** me that his father **was** an officer.
Он **сказал** мне, что его отец офицер.
He **told** me that his father **had been** an officer.
Он **сказал** мне, что его отец был (прежде) офицер.
He **thought** that I was singing a Russian song.
Он думал, что я **пою** русские песни.
Robert **told** me that he **would go** to California in the winter (Future in the Past).
Роберт сказал мне, что он **поедет** зимой в Калифорнию.

Отсюда вывод таков:

Если в главном предложении стоит какое-нибудь из прошедших времен (Past Indefinite, Past Continuous), то эти формы прошедшего времени в придаточном предложении показывают, что действие в придаточном предложении происходит одновременно с действием главного.

Приведем еще примеры для подтверждения этого правила:

He **was telling** us that he **had** a good ear for music.
Он говорил нам, что у него хороший музыкальный слух.
Mrs. Smith **said** that she **was making** new dresses for her daughters.
Госпожа Смит сказала, что она **делает** новые платья дочерям.

В противоположность первому правилу, Past Perfect и Past Perfect Continuous в придаточном предложении по-

казывают, что действие в придаточном предложении произошло раньше, чем в главном:

I **thought** that you **had seen** her (Past Perfect).
Я думал, что вы (уже) видели ее.
He said that he **has been reading** (Past Perfect Continuous) that book for a long time.
Он сказал, что он долго читал эту книгу.

Future in the Past (в любой форме) обозначает, что действие в придаточном предложении произойдет позже, чем действие в главном предложении:

I **thought** you would come to see us.
Я думал, что вы **придете** к нам.
John **told** us that his brother **would have written** a book by the end of the following month.
Джон сказал нам, что его брат **напишет** книгу к концу следующего месяца.

Все сказанное относится к придаточным **дополнительным** предложениям. Рассмотрим теперь обстоятельственные предложения.

В противоположность дополнительным предложениям, глаголы в придаточных обстоятельственных предложениях образа действия (сравнения) могут стоять в любом времени, в зависимости от **смысла** предложения, а не в зависимости от времени глагола в главном предложении. Короче говоря, здесь наблюдается тот же смысловой принцип, что и в русском языке.

You speak Russian as well as he **did** last year.
Вы **говорите** по-русски так, как он **говорил** в прошлом году.
Last year my students **did not** read French as well as they **do** now.
В прошлом году мои ученики не **читали** по-французски так хорошо, как они **читают** теперь.
Next year **you will be** more interested in reading English books than you **were** last year.
В будущем году вы **будете** больше **интересоваться** чтением английских книг, чем вы **интересовались** в прошлом году.

Однако, если в придаточном предложении утверждается какая-нибудь **общеизвестная истина,** то, несмотря на прошедшее время главного предложения, в придаточном предложении употребляется **настоящее время.** Другими словами в этом случае не соблюдается закон согласования времен.

The teacher told his pupils that the earth **moves** round the sun.
Учитель сказал ученикам, что земля движется вокруг солнца.
We **learned** in the geography lesson that there **are** four cardinal points — the North, the South, the East and the West.
Мы **учили** на уроке географии, что **есть** четыре стороны горизонта: север, юг, восток и запад.
Father **told** his son that the distance between Moskow and Leningrad **is** 600 kilometres.
Отец сказал сыну, что расстояние между Москвой и Ленинградом — 600 километров.

Перейдем теперь к вопросу о согласовании времен в русской языке... Как известно, русская грамматика не требует формального согласования времен в рассказе. Поэтому по-русски можно так сказать или написать:

„Вчера я пошел на охоту. Иду быстро по полю. Вдруг вижу — бежит заяц. Я выстрелил. Дым рассеялся. Смотрю, но не вижу зайца: заяц убежал. Так я и знал, что заяц убежит".

По-английски, как мы видим, невозможно смешивать в рассказе все временные формы глагола. И рассказ об охоте на зайца должен быть переведен по-английски с полным соблюдением согласования времен:

"Yesterday I went hunting. As I was walking quickly along the field I suddenly saw a hare which was running my way. I fired. The smoke rolled away. I looked around and did not see the hare. The hare had run away. I had known before that the hare would run away".

(Продолжение следует).

другое впечатление? Оно было впервые напечатано в 1830 году, но сохраняет свою прелесть и в настоящее время именно потому, что это поэтическое произведение, а не проза. Вейдле объясняет особенности стихотворения следующим образом:

„Стихотворение самостоятельно, самодержавно, никаких дополнений не требует. Оно целостно. „Эта целотность — говорит автор — проистекает из тех особенностей стихотворения, которые разрушены при изложении стихов прозой, вместе с построением речи.. У Пушкина все вместилось в два четырехстишия, которые соединены и вставлены в оправу: первые три слова повторены в начале пятой и седьмой строки, причем сперва это „я вас любил" отделено от дальнейшего, потом слито с двумя подкрепляющими его наречиями, а в третий раз еще сильней устремлено вперед наречиями с частицей „так".

Получилось нарастание, разрешаемое и тем самым завершаемое последней строчкой. „Однако построение это, возможное и в прозе, настоящую свою действенность приобретает лишь благодаря стиху, внутри которого оно совсем по новому становится ощутимым со стороны интонации и ритма".

Преподаватель мог бы предложить своим ученикам переложить прозой разные другие поэтические произведения, и они поняли бы, почему такого поэта как Пушкин почти невозможно из-за музыкальности его стихов перевести на иностранные языки, не лишив их самого ценного в них — их мелодичности и выразительности.

Но вернемся к статье Замятина, о которой упомянули вначале. Как он пришел к заключению, что нет разницы между поэзией и прозой? „Внешние изобразительные приемы в поэзии и прозе когда-то различались — говорит Замятин. — „Но теперь у нас есть стихи без рифм. Есть стихи без определенного ритма — свободный стих. С одной стороны, в новейшей художественной прозе мы часто находим пользованье определенным ритмом; с другой — в прозе мы находим частое пользованье музыкой слова — весь арсенал новейшей поэзии: аллегории, ассонанс, ин-

струментовку. Стало быть, резко — по внешности — от художественной прозы отличаются только стихотворения с определенным метром, т. е. только один частный случай поэзии. В остальном — никакой качественной разницы нет".

Из приведенной цитаты видно, что Замятин основывает свое утверждение на характеристике изобразительных приемов, которыми пользуются авторы в поэзии и прозе. Но далее он говорит о различии между поэзией и прозой по существу, о качественном различии между ними. Он усматривает это различие в том, что поэзия занимается главным образом лирикой, а проза — эпосом. Поэт рассказывает о себе, излагает все так, как это ему представляется; прозаик, как актер преображается в того или тех, кого он изображает. Он похож в известном отношении на артиста в театре.

Вряд ли Замятин прав. Пушкину несомненно приходилось входить в роль разных своих героев и в поэтических и в прозаических произведениях для того, чтоб представить не только Евгения Онегина, но и Ленского, и Трико, и Ларину, и во многих случаях Петра то „академика, то героя, то мореплавателя, то плотника" в разных его видах и ролях. Произведения Пушкина и всякого другого поэта, когда ему для исторической и бытовой правды приходится перерождаться, от этого не становятся прозой, а рассказы, скажем, Бунина, когда он говорит о любовных переживаниях своих героев разного возраста и положения, очень часто о переживаниях женщин, при всей их лиричности, не становятся поэтическими произведениями.

Оставим поэтому в стороне спорные идеи Замятина и обратимся к тому, как он характеризует приемы пользованья языком для разных целей. Пользуясь впечатлениями от игры артистов Московского художественного театра, в которой он справедливо усмотрел не только внешний, но и „внутренний" реализм, Замятин указывает, что нужно прозаику. „Если вы пишете об уездной жизни — вы должны сами в этот момент жить уездной жизнью,

среди уездных людей, мыслить по уездному — вы должны забыть, что есть Петербург, Москва, Европа и что вы пишете, м. б., больше всего для Петербурга и Москвы... если вы пишете об англичанине — вы должны думать по-английски и писать так, чтобы написанное вами по-русски имело вид художественного перевода с английского".

Сам Замятин написал повесть „Островитяне", изображающую англичан, и он написал ее в соответствии с тем, что он рекомендует. Язык диалога в таких произведениях должен быть близок к тому, как говорили бы подобные люди в действительности. Но этого мало, говорит Замятин. Конечно он имеет в виду не подлинный язык, а художественный синтез языка соответствующей среды. „На каком языке писать о волчихе то, что написал Чехов в рассказе „Белолобый"? На каком языке писать о лошади в „Изумруде" Куприна? На каком языке писать о дураках и немых?" „Каждой среде, эпохе, нации присущ свой строй языка, свой синтаксис, свой характер мышления, ход мыслей. Характерными являются не грамматические, а синтаксические уклонения в языке".

Переходя к так называевому „народному языку", Замятин высказывает ряд интересных соображений и дает ряд полезных иллюстраций. Народный язык упрощен: в нем почти исключительно „самостоятельные предложения или самостоятельные с придаточными первой степени. Следствием этого является, что в народном языке почти совершенно отсутствуют такие союзы как „когда", „потому что", напр.: „повадился кувшин по воду ходить, там ему и голову сломить"; здесь отсутствует „который" и т. д.; часто выпадает даже „что": кажется (что), думаю (что). ...Второе — частое опускание глаголов и своеобразие глагольных форм: „А он шапку о пол — да домой" (глагол опущен). Своеобразные формы, такие, как: „хвать", „хлоп", „цап" и т. д. Старинная форма деепричастия: „умываючись", „пугаючись", „русу косу плетучи, шелком перевиваючи". Частое пользованье многократным видом глагола: „хаживал", „видывал". Третье — обильное пользованье уменьшительными формами, часто

уменьшительно - ласкательные формы: „порожнешенький", „чернешенький". Четвертое — повторное употребление предлогов: „как **у** наших **у** ворот", **„из-под** дуба — **из-под** вяза". Замятин приводит и многие другие примеры, напр. „повелительное наклонение — вместо условного: „случись тут мухе быть". Читатель, если он заинтересуется, пусть лучше обратится к первоисточнику: он найдет в статье Замятина много интересных мыслей и примеров.

Но на тот случай, если не все заинтересуются статьей Замятина, на основании уже сказанного, приведем для большей убедительности еще некоторые интересные указания в его статье. Так, напр., перечисляя разные источники, обогащающие язык, как былины, сказки, песни, он упоминает еще старообрядческие церковно - славянские памятники, объясняя, что в этих книгах можно найти то, чего не найдешь в церковных книгах с исправленным текстом, который исключил из старинных текстов „описание целого ряда очаровательно-несообразных чудес — в угоду нарождавшемуся позитивному духу; был выкинут целый ряд любовных эпизодов, потому что подчас все эти соблазны и падения святых излагались в словах примитивно-грубых и откровенных; выкидывались просто древние, крепкие слова — и заменялись более новыми".

Замятин рекомендует обращать внимание на язык Лескова, пользовавшегося источниками церковно-славянского языка и фольклором; — на язык Мельникова-Печерского, пользовавшегося старообрядческими печатными материалами и провинциализмами. Он указывает, как богат язык Л. Толстого и Чехова, знатоков фольклора, и рекомендует подвергнуть специальному изучению язык Толстого в пьесе „Власть тьмы". Интересны мысли о неологизмах. „В народе, — говорит Замятин, — часто вы можете встретить человека, который за словом в карман не полезет, человека с таким же талантом и чутьём к языку, как бывает музыкальный талант".

Полезно для преподавателей указывать учащимся и на особенности разговорной речи, большею частью упо-

требляемой в пьесах. Монологи теперь уже исключены в театральном искусстве и произведениях, предназначенных для театральных постановок. Особенности разговорного языка должны быть ясно охарактеризованы для умения им пользоваться. Это теперь, прибавим от себя, очень важно для радио-передач и телевиденья. Замятин дает по этому вопросу ряд полезных указаний. „Причинные и временные придаточные предложения в разговорной речи употребляются редко. Вы не скажете „Ввиду того, что погода была дурная, весь день сидел дома", а скажете: „Погода была дурная — и я весь день сидел дома". Вы не скажете: „После того как часы, стоящие на камине, пробили девять, мы пошли домой", а скажете: „Часы на камине пробили девять, и мы пошли домой". Причастия и деепричастия в живой разговорной речи встречаются очень редко. „Поужинав, выпив кофе и закурив сигару, я уселся читать роман": Проще: „Я поужинал, выпил кофе, закурил сигару — и уселся читать роман". Неупотребительно в живой речи слово „который". Вместо „Те, которые не умеют ненавидеть, не умеют и любить", лучше сказать: „Кто не умеет ненавидеть — тот и любить не умеет".

Замятин предназначал свои соображения не для преподавателей, а главным образом для писателей. Его статья, посмертно напечатанная в Новом Журнале, представляет собой текст его лекции, прочитанной им в числе других в 1920-21 г. г. в Доме Искусств в Петрограде по технике художественной прозы. Поэтому то, что изложено здесь, не исчерпывает содержания его труда. Для лиц, занимающихся литературным творчеством, он дает много полезных указаний. Он отмечает, в частности, что новое направление в литературе пользуется импрессионистскими изобразительными методами, сходными с такими же течениями в искусстве живописи. Если бы Замятин был жив и писал теперь, он, вероятно, нашел бы сходство приемов современных писателей с приемами, применяемыми в современном абстрактном искусстве.